



THE TIMES

Mortgages set to reach 13% after break up of cartel



The New York Times



The World Economy: What Must Be Done  
By Henry Kissinger  
**Newsweek**  
**Child Labor**  
The Plight of the World's Toughest Workers

The Washington Post

U.S. Marines Killed, 14 Wounded in 1



Attack Is Blamed On Syrians' Role



# 美英报刊的阅读与理解

中国对外翻译出版公司

# 美英报刊的阅读与理解

潘维洛等编著

中国对外翻译出版公司

1984年·北京

责任编辑：于 一  
责任校对：冯卓谋  
封面设计：刘继明

**美英报刊的阅读与理解**

潘维洛等编著

---

中国对外翻译出版公司出版

(北京太平桥大街4号)

新华书店北京发行所发行

中国建筑工业出版社印刷厂印刷

---

787×1092毫米 1/32 印张4.375 字数：97(千)

1984年10月第1版 1984年12月第1次印刷

印数：8-80000

统一书号：90220·24 定价：0.80元

## 出版说明

美英报刊是现代英语最大量、最经常的表现途径。报刊内容广泛,政治、经济、文化、社会等等方面无所不包,阅读美英报刊,有助于理解现代英语,也有助于翻译各种题材的现代英语作品,本书将对读者在阅读美英报刊方面有所帮助。

本书内容包括两部分:一、介绍阅读美英报刊方面的常识,包括版面安排,标题,文章写法和报刊词语特色,以及一些主要报刊的基本情况;二、美英报刊各种体例的阅读实例。这些实例,除原文外,附有参考译文和说明。第一部分由潘维洛同志编写,第二部分由张今、柯文、辛一、郑池、贾宗谊、**姜久源**和洪允息等同志翻译,并由张今同志校阅、说明和注释。

本书在编辑、出版过程中,承新闻界人士刘炳章同志、陈封雄同志和郑依德先生提供稿件和帮助,谨在此表示衷心的感谢。

1983年7月

# News Summary

MONDAY, SEPTEMBER 22, 1980

## International

**The border war between Iran and Iraq** intensified. Both sides reported heavy fighting in the oil-rich region surrounding the disputed Shatt al Arab waterway, and Iraq claimed the destruction of the Iranian gunboats. On Wednesday, President Saddam Hussein of Iraq abrogated a 1975 treaty with the Shah of Iran providing for joint administration of the waterway and a border running through its middle and deep-sea channel. He vowed to take back land that Iran had "usurped." [Page A1, Column 6.]

**West Berlin railroad traffic** was disrupted by striking West Berlin employees of the East German railroad who carried out threats to cut off rail lines between the city and West Germany by seizing a traffic control center at a West Berlin station. The rail employees walked out early last week, seeking better working conditions and independent trade unions. Emergency bus and air transportation was organized and the strikers seized the traffic control center. [A1:5.]

**Turkey's new civilian Cabinet** was announced by the military Government. Among the 26 members are 7 retired generals and 13 former Government officials. The others are four professors, a labor union leader, a journalist and an industrialist. [A1:5-6.]

**The United Embassy in Kabul** released a Soviet soldier who sought asylum there to Soviet authorities after he had been promised by the Soviet ambassador to Afghanistan that he would not be prosecuted and could leave the army, the State Department said. [A3:1-2.]

About 12,000 Iranian students are in the United States illegally, and 2,000 of them have been ordered to leave the country after deportation hearings, according to immigration service officials. The others are awaiting deporta-

tion hearings. Officials estimate that there are 70,000 Iranian students in the United States. [A10:1-4.]

## National

**A nuclear warhead** was ejected from the Nike 2 missile that exploded in its silo in Arkansas early Friday and landed within the secured area of the missile site, military sources said. They said that the warhead, described as "unarmed" because no command to detonate had been given, remained within the missile site. Defense Secretary Harold Brown adhered to established security policy of refusing even to acknowledge the warhead's existence, but tried to be reassuring. [A1:4.]

**American missile and bomber forces** are becoming increasingly vulnerable to a Soviet attack, and this is one of the serious military problems that needs to be rectified in the next few years to help the United States keep a clear edge over the Soviet Union, according to defense specialists. Defense Secretary Harold Brown believes the Soviet Union might now have the capability to destroy all 1,053 of the Air Force's land-based missiles in their underground silos in a surprise, nuclear "first-strike." [A1:1-3.]

**Most immigrants are not a burden** on taxpayers, as some Americans believe, according to research gathered for a Federal study commission. Immigrant families start earning more than native-born American families within 10 years after their arrival in the United States. The report also says that immigrants contribute more in taxes than they receive in public services, and that their children, after an initial disadvantage, tend to "overtake" the children of native-born families in academic performance. [A1:3-4.]

**Philadelphia's teachers' strike** could end with a tentative two-year contract agreement reached after a 10-hour bargaining session. The strike began 22

days ago, keeping 220,000 children out of school. Teachers' walkouts in other cities continued, but one in Bellevue, Wash., reportedly was settled. [A14:1.]

**Klamath Indians** received large checks from the Government as part of an \$81.54 million settlement for 150,000 acres of timberland, and they were determined not to repeat a bitter lesson of the past. The new payments are for the remains of the former Judge Klamath Reservation in Klamath Falls, Ore. They are being made to the 473 Klamaths who refused to sell their land after the termination of the Klamath tribe in 1964. [A14:2-4.]

**Jimmy Carter's West Coast campaign** was to start today with a trip that is part of an ambitious, high-risk assault on Ronald Reagan's home base, California. The Carter-Mondale committee has assembled a large paid staff, purchased much television time — to win the total budget is \$2.25 million — to win the state that Mr. Reagan governed for eight years. [B4:1-3.]

## Metropolitan

**Snatching gold chains** has become New York City's most frequent transit felony and a common street crime, in which the victim is sometimes killed and injured. According to police records, in the first eight months of this year, nearly 2,000 subway riders had necklaces ripped from their necks, and such assaults increased to 500 a month as the warm weather began. A recent victim of a street assault was a young woman visiting from Maryland, who, on Saturday night on the West Side, was stabbed in the back and died when she resisted an attempt to grab her gold necklace. [A1:4.]

**A gun taken from a man** arrested for robbery may have been used in the murders of two West End Avenue apartment-house workers on Sept. 11, according to ballistics tests. Murder charges have been filed against the suspect, Glen Stewart, 22 years old. He was arrested Friday night after he and an accomplice allegedly held up two persons on Madison Avenue at 81st Street. [B3:1-3.]

## Business Digest, Page D1

# Index

<b>International</b>	
Polish Catholic Church begins weekly broadcasts of services	A3
Bomb explodes in Philippines on 8th anniversary of martial law	A4
Assassination of Somalia was apparently plotted with precision	A5
Around the World	A7
Immigration service says 12,000 Iranians are in U.S. illegally	A10
Taiwanese receive selective picture of life in China	A11
Latin American dictatorships	A12
Reagan advisers explain policy on Government/Politics	A12
Political bedrock: Perferend supporters of Strauss or Schmidt	A8
Mayor of Honolulu defeated in Democratic primary	A18
Javits session was to dispel impression of lag in support	B2
Campaign Report	B4
Reagan and Carter Eye Texas as a Crucial Battleground	B4
Commoner emphasizes public control of corporate decisions	B4
<b>General</b>	
Around the Nation	A14
Congregation prays about more than warhead believed nearby	A16
British jurists sit on American bench as observers	B2
Seven injured as chartered yacht explodes on Little Neck Bay	B3
<b>Health/Science</b>	
Researchers find evidence of antibiotic in ancient bones	A17
<b>Education/Welfare</b>	
Two schools try to prove poverty does not inhibit learning	A14
<b>Religion</b>	
Thousands attend Greek Orthodox ceremony in Jersey	B2
<b>Obituaries</b>	
A Holy Patterson, former Nassau County Executive	B3

## SportsMonday

Baseball: Yankees win, 3-0, and eliminate Red Sox	C3
Goose Gosage is having a golden year	C1
Pirates beat Mets, 9-4, and trail Expos one, lead falls to a half-game	C4
Basketball: News' 2 top rookies adapting to ways of N.B.A.	C14
Columns: Dave Anderson on a typical Jet performance	C7
Malcolm Morrison on Billy Sims	C9
Features: Sports World Specials	C2
Question Box	C13
Football: Jets lose to 49ers, 37-27; Todd sets pass record	C1
Todd sets pass record	C1
Bengals upset Steelers, 30-28, on Sunter's field goal	C10
Raiders defeat Redskins, 24-21	C8
At 6-8 Harold Carmichael is living up to high standards	C10
Nebraska off to blazing start behind Redwine	C13
Rugers overcomes Cincinnati, 24-17, for 2d victory	C13
Running: Naders earns \$15,000 for marathon victory	C13
Soccer: Cosmos beat Strikers, 3-0, in Soccer Bowl	C1
Beckenbauer of Cosmos bows out as a champion	C6
Sports News Briefs	C14
Statistics	C12
Yachting: Freedom beats Australia, leads Cup series, 2-1	C5
<b>Arts/Entertainment</b>	
Evans case sheds light on drug use in Hollywood	C15
British film "Long Shot" about making a movie	C15
George Adams and Don Pullen lead jazz quartet	C15
Inaurov's weird characters often surprise the playwright	C16
Jean-Charles Gil and Mireille Bourgeois dance "Coppelia"	C17
Film "Hullabaloo Over George and Bonnie's Pictures" opens	C17
Garrick Olsson in recital	C17
"Growing Up Free," advice on children reviewed	C19
Derek Jarmann's "Tempest" in "British Film Now" series	C20
Horror film "Mother's Day" is reviewed	C20

## Quotation of the Day

"I assure you that I have voluntarily left the U.S.A. Embassy. I entered the embassy voluntarily. I assure you that my decision about voluntary departure from the U.S.A. Embassy was not made under any kind of pressure." — Pvt. Aleksandr V. Kravtsov, returning to the Soviet Army in Afghanistan. [A5:1-2.]

## Style

Series on sexuality gets mixed reviews

It's time for a sweater, but worn a certain way

De Gushins: on dowdy desserts

Features/Notes

Woman in the News: Ruth Hinerfeld, head of voters league

Going Out Guide

Notes on People

## News Analysis

Henry Scott Stokes looks at the new South Korean President

Editorials/Letters/Op-Ed

Editorials

Fat-cat campaign contributions

Misguided transit grant bill

Temporary casino licenses

City's poor ambulance service

Letters

Anthony Lewis: the Presidential race — not a vice-guy contest

William Safire: the central quest

Thomas the Billy Carter case

Howard F. Stein: a need for the enemy's enmity

Gentiki A. Tomimetro: "patriotic effect" of U.S. strategic stance

Robert Neresian: wealth sharing plan for the private sector

## CORRECTION

In a review Wednesday of "Die Frau ohne Schatten" by the San Francisco Opera, some details of the company's schedule were incorrect. The season will run 13 weeks and a tour by the company to Los Angeles, scheduled for January 1981, has been canceled.

# 目 录

	页次
引言.....	1
<b>第一部分 读报常识</b>	
一、 版面 .....	3
二、 标题.....	11
三、 报刊文字的一些特色.....	16
(一) 写法 .....	16
1. 消息报道 .....	16
2. 特写及专栏 .....	25
3. 社论 .....	28
4. 广告 .....	32
(二) 用词 .....	34
1. 时事用语 .....	34
2. 新义、新词、时髦词、即兴词.....	40
3. 行话、俚语、外来语 .....	58
4. 缩略词、复合词及前后缀的使用.....	64
四、 美英主要报刊简介.....	68
<b>第二部分 报刊文字阅读举例</b>	
1. The Energy Lesson ( <i>The Washington Post</i> , March 21, 1982) .....	76
能源教训 .....	77

2.	Wanted: A New Plan For Defending Western Europe ( <i>The Economist</i> , May 9, 1981) .....	79
	需要制订一项保卫西欧的新计划 .....	83
3.	What supply-siders hope to achieve ( <i>Business Week</i> , November 17, 1980) .....	87
	供应学派希望达到什么目标 .....	89
4.	Washington, the Real Father or an Infamous Traitor? ( <i>Charleston Daily Mail</i> , December 7, 1974) .....	92
	华盛顿是国父，还是可耻的叛臣逆子? .....	94
5.	How to help prisoners — and society ( <i>Christian Science Monitor</i> , August 1, 1980).....	96
	怎样帮助犯人和社会 .....	99
6.	The Two Americas As Seen From Detroit ( <i>Newsday</i> , July 18, 1980) .....	101
	从底特律看到的两个美国 .....	103
7.	Soviet Union: The View from Shadrinsk ( <i>Newsweek</i> , June 22, 1980).....	105
	苏联沙德林斯克见闻 .....	108
8.	The Hamlet of Our Time ( <i>Newsweek</i> , June 2, 1980) .....	111
	我们时代的哈姆雷特 .....	115
9.	Volcano ( <i>UPI Dispatch</i> , May 19, 1980) .....	119
	火山 .....	120
10.	Ovett wins 800 metres ( <i>AP Dispatch</i> , September 1, 1981).....	122
	奥维特荣获八百米冠军 .....	123
11.	Uruguay leads World Cup qualifier ( <i>Reuter Dispatch</i> , August 10, 1981) .....	125
	乌拉圭队在世界杯足球赛预选赛中领先 .....	126

## 引 言

对于学习英语的人们来说,经常看看美英报刊,不仅是有益的,而且是必需的。

人所共知,现代英语的表现途径,除了艺术作品,最大量、最经常、最流行的,就是包括报纸、杂志在内的所谓“大众传播媒介”(mass media),也就是有广泛影响的宣传工具。因此,阅读美英报刊,将十分有助于学习现代英语。

其次,美英报刊内容极为丰富,政治、经济、文化、社会等等方面无所不包。因此,阅读美英报刊,将能了解美英等国的各方面情况,从而有助于理解和翻译现代作品和其他各类材料。

再次,由于在阅读美英报刊中能广泛接触到英语表达的各种文体及风格,这将十分有助于扩大英语学习中的视野和提高英语表达能力。

阅读美英报刊,需要有一定的英语水平和比较丰富的背景知识。有了这个基础,读上一段时间,自然就能入门。

不过,就目前我国的具体情况而言,一般学生和读者所具备的英语水平和所掌握的背景知识,都嫌不足,再加上美英报刊的编排、写法与中文报刊相去甚远,更造成理解与翻译上的困难,因此,需要写一本有助于较快地学会阅读美英报刊的参考书。这就是本书的缘起。



本书拟从两方面提供一些参考：一、如何阅读美英报刊；二、如何确切理解美英报刊文字。在确切理解方面，还有一个如何翻译的问题。这些，我们均将在以下各个章节及其例句和报刊文字阅读举例中加以介绍。

## 第一部分 读报常识

阅读美英报刊,需要知道一些读报常识,如:版面编排,标题读法,文章写法,用词特色和—些主要报刊的基本情况。

—下就这些方面分节编述。

### —、版面

熟悉报刊的版面编排,是阅读报刊的—步,因为它会帮助读者很快找到自己需要阅读的材料。

—份美国或英国报纸,如以四开为—页,至少也有十几页;多的如美国《纽约时报》,平日每天约有 60—100 页,星期日版有各种增刊,总量可达 300 页以上。份量如此之大,而其中大量版面又为广告所占用,因此,在阅读时,最好先把版面编排了解—下,免得—张张翻阅,白费好多时间。

美国和英国的报纸,份量虽然大,然而,都有它相当固定的版面编排,尤其是大报,每天都在固定位置刊示当天报纸内容的索引。从索引可以看出它的版面内容。

以 1980 年 9 月 22 日(星期—)美国《纽约时报》(The New York Times) 为例。这一天的《纽约时报》是平日版,内容—般分为四组: A 组为国内外要闻及社论、专栏等; B 组为国内及纽约市新闻与分类广告; C 组为专刊(星期—至五分别为体育、科学、生活、家庭及周末专刊); D 组为工商经济。阅读这份四组 76 页的报纸,首先应检视 A 组第—页左下方—小块园地上

## 标出的“里页”(INSIDE):

### INSIDE

**12,000 Iranians in U.S. Illegally**  
Officials say 12,000 Iranian students are in the U.S. illegally; 2,000 have been told to leave and 10,000 are awaiting deportation hearings. Page A10.

**Russian Leaves U.S. Embassy**  
A Soviet soldier who sought asylum in the United States Embassy in Afghanistan left with Soviet assurances that he would not be prosecuted. Page A3.

**World Bank Stresses Energy**  
The annual report of the World Bank group says its lending for energy projects increased substantially to \$2.85 billion last year. Page D1.

Around Nation .....A14	Music .....C15-16
Books .....C19	Notes on People ...C28
Bridge .....C19	Obituaries .....B9
Business Day .....D1-6	Op-Ed .....A27
Campaign Report ..B4	Shipping .....D7
Chess .....C20	SportsMonday ..C1-14
Crossword .....C19	Style .....A24
Dance .....C17	Theaters .....C16
Editorials .....A26	TV/Radio .....C27
Going Out Guide ..C19	U.N. Events .....A4
Letters .....A26	Weather .....D7
Movies .....C15,C17,C20	Woman in News ...B5
News Summary and Index, Page B1	

国内新闻 .....	A 组第 14 页
书评 .....	C 组第 19 页
桥牌 .....	C 组第 19 页
工商新闻 .....	D 组第 1-6 页
竞选报道 .....	B 组第 4 页
国际象棋 .....	C 组第 20 页
猜字游戏 .....	C 组第 19 页
舞蹈 .....	C 组第 17 页
社论 .....	A 组第 26 页
旅游指导 .....	C 组第 19 页
读者来信 .....	A 组第 26 页
电影 .....	C 组第 15、17、20 页
音乐 .....	C 组第 15-16 页
人物动态 .....	C 组第 26 页
讣告 .....	B 组第 9 页
述评 .....	A 组第 27 页
船舶消息 .....	D 组第 7 页
体育(周一)消息 .....	C 组第 1-14 页
时装 .....	A 组第 24 页
戏剧 .....	C 组第 16 页
电视及广播 .....	C 组第 27 页
联合国报道 .....	A 组第 4 页
天气预报 .....	D 组第 7 页
妇女新闻 .....	B 组第 5 页

在这份“里页”上,可以看出这一天《纽约时报》版面的情况。上面部分是编者突出本日要闻简介三条;下面部分则为分属 A、B、C、D 四组里的各种版面,计 24 类,是按英语字母次序排列的。

看了这份版面介绍,读者就可以按其所需很快找到他要读的内容。就我国读者而言,更多的是看它的消息报道、新闻述评、专栏和社论,因此尤其要注意版面介绍下面那一行附注:“News Summary and Index, Page B 1”(新闻摘要及索引见 B 组第一页)。于是,我们再检视 B 组第一页,就可以见到该页下半页全为新闻摘要及索引所占(见插页):

在这份摘要及索引下面又注有“Business Digest, Page D 1” (工商摘要见 D 组第一页)。再检视 D 组第一页, 即可见到当天的工商新闻的摘要及索引如右:

如果我们细看 B 组第一页上当天的新闻摘要及索引, 就可以看到报纸编辑已把该日重大新闻的摘要按 International (国际)、National (国内) 及 Metropolitan (本市) 分类归纳。在每类的一些项目下, 分别用几行字概括其主要内容, 并注有页及栏数, 以供读者查阅。

索引部分, 则将上述摘要以外所有其他新闻及评论, 按细类分列, 如: International

# BUSINESS Digest

MONDAY, SEPTEMBER 22, 1980

---

## International

**The World Bank and related agencies assisted poorer oil-importing lands by increasing energy loans totalling \$2.85 billion in the most recent fiscal year as total lending reached \$11.5 billion compared to \$16 billion in the previous year. The lending agencies, which meet this week in Washington, face a problem in increasing lending because Congress has not yet approved a \$3.4 billion funding bill. [D1.]**

**South Korea faces its bleakest economic prospects in more than a decade, largely because of the unsettled political situation. But, despite other problems including soaring oil import costs, wages and inflation, some western businessmen remain optimistic. [D1.]**

## The Economy

**An auxiliary industry has already sprung up around the federal effort to develop sources of domestic synthetic fuels. Drawn by the lure of the \$88 billion project, many of the trade associations and publications predated enactment of the synthetic fuel legislation. [D1.]**

**Booming trading volume on The Chicago Board of Trade's futures exchanges has brought prosperity to the nation's largest commodity market and pushed the price of a seat to \$300,000, rocketed a seat price to record high of \$300,000, up from \$144,000 just four months ago. The volume was particularly heavy in the grain markets. [D1.]**

**Coal truckers complain they are being squeezed by rising costs and tariffs fixed at between \$1 and \$2 a ton in 1974. Still, the growing demand for coal is luring many into the highway coal hauling business. [D1.]**

## Companies

**Wheelabrator-Frye reported that its bid for 5.5 million shares of Pullman was oversubscribed by 1.8 million shares. However, the status of the offer was clouded by legal entanglements. [D3.]**

**Canpeau increases its offer and extends the time of its tender for Canada's Royal Trustco, one of the country's largest financial institutions. The new offer is \$23 a share in Canadian dollars, an increase of \$2 for Trustco's common, and \$32.78 for its preference stock, a rise of \$2.85. [D1.]**

## Today's Columns

**The President's Economic Revitalization Board is struggling to remain free of political influences during the campaign season. Top officials want to delay action until after the election while White House aides press for early meetings. Washington Watch. [D2.]**

**Silver prices are rising as a result of factors other than bullish fundamentals. Traders using silver-gold "spreads" continue to hope for a slower rise in gold, which makes their silver holdings more valuable. Commodities. [D4.]**

---

## Index

Advertising Column .....	D8	Market Place .....	D6
Business People .....	D2		
Dividend Meetings .....	D6	Weather .....	D7

(国际)、Government/Politics (政府及政治)、Health/Science (卫生与科学)、Arts/Entertainment (艺术与文娱)、Sports (体育)等等各类以及新闻分析、社论、专栏及读者来信等评论文字。对每条新闻或评论均冠以一个标题,并附有页码备查。

上述《纽约时报》的版面,是星期一至星期六平日版的编排。星期日出版的《纽约时报》则属另一种情况。它的版面编排共分十一组,在星期日版第一页左下方有所标示。

以1980年9月21日的《纽约时报》星期日版为例,内容标示即如下列:

**Today's Sections**

Section 1 (2 Parts) .....	News
Section 2 .....	Arts and Leisure
Section 3 .....	Business and Finance
Section 4 .....	The Week in Review
Section 5 .....	Sports
Section 6 .....	Magazine
Section 7 .....	Book Review
Section 8* .....	Real Estate
Section 9* .....	Employment Advertising
Section 10 .....	Travel
Section 11† .....	Regional Weeklies

\*Included in all copies distributed in New York City and the suburban areas.  
†Included in all copies distributed in Long Island, Westchester, New Jersey and Connecticut

**Index to Subjects**

	Section	Page
Amusements .....	1	68-71
Around the Nation .....	1	27
Art .....	2	28
Bridge .....	2	41
Campaign Report .....	342	43
Chess .....	2	8
Dance .....	4	18-19
Editorial/Op-Ed .....	6	90-97
Design/Fashion .....	1,17	
Film .....	6	124
Food .....	2	38
Gardens .....	4	18
Letters to the Editor .....	2	21-22
Music/Recordings .....	1	2
News Summary & Index .....	1	44
Obituaries .....	2	40
Photography .....	6	126
Puzzles .....	1	45
Ship Movements .....	1	73-78
Society .....	2	42
Stamps/Coins .....	1	72
Style .....	2	1,3,19
Theater .....	2	35,37
TV/Radio .....	1	45
TV (Late Listings)		

**今日各组**

- |                |           |
|----------------|-----------|
| 1 组(两部分) ..... | 新闻        |
| 2 组 .....      | 艺术与娱乐     |
| 3 组 .....      | 工商与财政     |
| 4 组 .....      | 本周评论      |
| 5 组 .....      | 体育        |
| 6 组 .....      | 《纽约时报》杂志  |
| 7 组 .....      | 书评        |
| 8 组* .....     | 房地产       |
| 9 组* .....     | 招聘广告      |
| 10 组 .....     | 旅行        |
| 11 组† .....    | (纽约市)地区周刊 |
- \* 分送至纽约市及郊区各订户及在该区内经售。  
† 分送至长岛、渥斯特、新泽西州、康涅狄格州各订户及在该区内经售。

(接着,编者又将这十一组里的1,2,3,4,6各组进行分类索引,其内容及查阅方法,与平日版相同,见左边的英文分类索引。)

《纽约时报》是美国印张最多的报纸,内容最广最杂。其他美国报纸,并非都是这样。不过,就熟悉版面编排而言,不论阅

读哪份报纸,都很有必要充分利用其索引及摘要。

英国报纸的印张,比美国报纸的印张少,内容稍精。如最著名的伦敦《泰晤士报》(The Times),平日 20-40 页,星期日无报,另有专门出版的《星期日泰晤士报》(The Sunday Times)来补缺。现在,可以拿与上述《纽约时报》同日(1980 年 9 月 22 日)出版的《泰晤士报》为例,其版面编排比《纽约时报》简单得多。这一天的《泰晤士报》共 26 页。在第一页下方载有要闻摘要及版面索引:

<b>Turkey brings in tough laws</b> Turkey's new civilian Government has a 26-man Cabinet composed largely of bureaucrats and retired generals. It is led by the former Commander-in-Chief of the Turkish Navy, Admiral Bulent Ulusu. At the same time as the new Cabinet was made public the five-man National Security Council announced harsher new martial law regulations. <b>Page 5</b>	<b>Deadline for Consett takeover extended</b> The British Steel Corporation is to extend the deadline for firm proposals from the consortium interested in buying the Consett steelworks. The corporation said it has kept the blast furnaces and coke ovens at working heat to allow time for the consortium to complete its plans. <b>Page 2</b>	<b>Leader page, 15</b> Letters: On caring for dying patients, from Dr R. G. Twycross; the economy, from Lord Roberthall; and Mr Frederick Aicken: deterrence and defence, from Mrs Elizabeth Young Leading articles: National dock strike called off; European Convention on Human Rights Features, pages 12, 14 The coup that was different, by Mario Nodiano; Nicholas Bethel on Afghanistan; Michael Leapman in Mexico City Arts, page 7 David Robinson reports on a timely display of home truths at the Gdansk Film Festival; William Mann on Siegfried at Covent Garden; and the Royal Philharmonic at the Festival Hall; Michael Ratcliffe on BBC 2's Shock of the New <b>Sport, pages 10-12</b> Tennis: Llew reach Davis Cup final; Golf: Bernard Lottner wins Tournament Players' championship Obituary, page 16 Miss Jacky Gullott, General Martial Valin Business News, pages 17-23 Financial Editor: Corporate bonds remain in the doldrums, measuring the problem of income peaking Business features: John Whitmore examines the Government's record on its control of the money supply. Business Diary: Profile of Mr Peter Prior, chairman of H. P. Bulmer Management: How a large joinery company is coping with recession; using audio visual aids to help employees understand the balance sheet
<b>British Eiger ascent</b> Mr Eric Jones, of Tremadoc, North Wales, has become the first British mountaineer to climb the north wall of the Eiger slope. That face is one of the most treacherous in the Alps. Mr Jones, aged 43, spent three days and two nights on the climb. <b>Page 4</b>	<b>Soldier goes home</b> Private Aleksandr Cruglov has "freely" decided to go home to the Soviet Union and has left the United States Embassy in Kabul. <b>Page 5</b>	
<b>Choice for Ecologists</b> The Ecology Party's sudden growth since the general election has faced the party with a choice of directions, it became clear at its annual conference. <b>Page 2</b>	<b>Flood havoc kills 203</b> Floods in India have taken a heavy toll of life and property in the state of Orissa. The official death toll was 203. <b>Page 5</b>	
<b>Titan blast inquiry</b> An inquiry has begun in the United States into Friday's Titan 2 missile explosion amid mystery over whether the missile had a nuclear warhead. <b>Page 5</b>	<b>Nuclear warfare</b> : Dr David Owen has called in a pamphlet for a negotiated ban on battlefield nuclear weapons in Nato and the Warsaw Pact. <b>3</b>	
	<b>Classified advertisements</b> : Personal, pages 23, 26; Appointments, 9, 24; Reader Services Directory, 8; Property, 9, 24	
Home News 2-4	Book review 7	Features 12, 14
European News 4	Business 17-23	Letters 15, 18
Overseas News 5, 6	Court 16	Obituary 16
Agriculture 14	Crossword 26	Property 9
Appointments 26, 29	Daily 11	Science 16
Arts 7	Engagements 16	Sport 10-12
		TV & Radio 25
		Theatres, etc 6, 7
		25 Years Ago 16
		Weather 2
		Wills 16

期刊杂志的版面比较明显,都有目录可查。不过,目录的编法也有不同,有的按页码编目,有的按题材分列内容,也有二者兼用的。且以最常见的几种美、英杂志为例。

美国的《美国新闻与世界报道》(U. S. News & World Report) 是按页排目:

## CONTENTS

3	Letters to the Editor
8	Memo to Readers
15	Currents in the News
17	Reagan's "Invisible Man"
23	Washington Whispers
27	"A Light Recession"
28	Reagan's Big Three: Too Much Power?
32	Reagan Wins His Spurs With Third World
34	Poland's Spreading Mood of Desperation
43	Dangers for U.S. in Greece's Swing to Left
44	As Kremlin Flexes Muscles Around World—
47	Adopt Reagan Plan for MX Missile?—Views Pro and Con

55	For Farmers, Big Crops Bring Big Troubles
58	Next Major Problem for Farmers: Soil Erosion
63	Off-Year Elections: Test of Reagan Strength?
65	Prospects for "Making Machines Act Like Minds"
66	How Con Men Flourish in Economic Downturn
70	Signs of Hope in the Battle on Inflation
75	How Reagan Scores With Business Leaders—Interviews
82	Chess Turns Into a Growth Industry
85	Two-Income Families: A Bittersweet Lifestyle

VOL. XCI No. 18 November 2, 1981

69	Interview: Reducing Stress in Two-Career Families
91	Impact on Business of Bond-Market Shambles
93	Taking Stock
94	News-Lines
94	Tax Rulings
96	The Editor's Page

## NEWSLETTERS

21	Tomorrow
37	Worldgram
53	World Business
73	U.S. Business
83	News You Can Use

美国的《时代》(Time) 周刊, 按题材分列内容, 称为“索引”(Index):

## Index

**Cover:** Fonda meets Hepburn, and two of the screen's true immortals finally make a film together, the poignant, funny *On Golden Pond*. The stars talk about shooting the movie and the vagaries of an actor's life. See CINEMA.

**32 Economy & Business:** In one of the 20th century's great peacetime migrations, millions of Asian laborers are working in the Middle East and North Africa, creating new wealth at home and a host of social problems.

**8 World:** Brezhnev exploits European fears of nuclear war, emphasizing the Soviets' commitment to peace.  
▶ In Poland, church, state and union work on a national front.  
▶ The wayward Soviet sub heads home from Sweden.

**25 Space:** A second launching of the space shuttle *Columbia* is scrubbed with seconds to go, and an attempt to restart the countdown is foiled by clogged oil filters.  
▶ The study of the hellish planet Venus offers a warning.

**16 Haig vs. Ales:** The President's foreign policy chiefs have an uneasy truce, but continued diplomacy between White House and State must turn attention from disputes over turf to disputes overseas. See UNITED STATES.

**49 Education:** French philosopher Michel Foucault calls his work, expounded in a series of penetrating books, the history of systems of thought. Foucault's analysis of power and truth have made him a campus cult figure in the U.S.

1 Letters  
46 Religion

5 Market Week  
47 Law

26 Business  
48 Milestones

35 People  
51 Art

36 Medicine  
52 Essay

37 Sexes  
53 Books

美国的《新闻周刊》(Newsweek) 按页排目,又有部分按题材分列:

CONTENTS			
<b>EUROPE</b> ..... 8	Air crash on the Potomac	Selling zucchini, avocados— and bonds	<b>RELIGION</b> ..... 55
Stopping the high-tech drain to Russia	Reagan's new excise taxes		Iran's holy war on Bahais
The debt weapon	The FDR "tapes"		
Poland: life under Jaruzelski's law	Curbing drunk drivers	<b>SPECIAL REPORT</b> ..... 42	<b>OTHER DEPARTMENTS</b>
The agony of Poles apart	The jet stream runs wild	World Economic Forecast: looking for a locomotive (the cover)	<b>New Products and Processes</b> ..... 3
Albania: the Prime Minister vanishes	<b>SCIENCE</b> ..... 26	Western Europe: a turnaround at last?	<b>Letters</b> ..... 5
Gibraltar: a campaign to stay British	Ma Bell's dream factory	Asia: banking on exports	<b>Periscope</b> ..... 7
West Germany: a new Water- gate along the Rhine	<b>WORLD AFFAIRS</b> ..... 32	Latin America: the troubled big four	<b>Newsmakers</b> ..... 37
The Paris-Dakar endurance race	The Amazon: a rush to El Dorado		<b>Transition</b> ..... 53
	Anatomy of a failure	<b>BOOKS</b> ..... 50	<b>Interview: Joseph Luns</b> ..... 56
<b>ASIA</b> ..... 16	Aluminum: the great hope	"Chanel and Her World," by Edmonde Charles-Roux	<b>THE COLUMNISTS</b>
Reagan's China arms tangle	Mideast: a stone wall on autonomy		Jiro Tokuyama ..... 4
Malaysia: outwitting fate	<b>WORLD BUSINESS</b> ..... 38	<b>MOVIES</b> ..... 53	<b>Cover: Photo by Frederic Lewis. Mezzotint by Martin J. Weber Studio. Vol. XCIX No. 4, Jan. 25, 1982</b>
<b>U.S. AFFAIRS</b> ..... 18	The global phone wars	"Shoot the Moon": marital blitz	© 1982 by NEWSWEEK, Inc. 444 Madison Avenue, New York, N.Y. 10022. All rights reserved.
Blacks vs. the White House	The battle of the bids	<b>EDUCATION</b> ..... 54	
Sam Pierce speaks out	Steeling for a trade war?	Crime on the campus	
	Kodak's instant replay	The condo fad at UT	
	Autos: a milestone in Detroit		

NEWSWEEK/JANUARY 25, 1982

英国的《经济学家》(The Economist) 周刊,也是按页排目,只是把“读者来信”(Letters) 栏放在目录的末尾:



---

**JUNE 6, 1981**

Volume 279 Number 7188

---

### **World politics and current affairs**

- 13 Did you say allies?
- 15 Bangladesh's cure interrupted
- 16 Don't ban Japan's cars
- 16 Mr Heseltine's poodles
- 19 England's football offside
- 20 Civilising Britain's prisons
- 21 **Barbara Ward**
- 27 **Britain:** Labour's champion picks up his lance; *Nationalised industries; Rates; By-election; Civil service; Belfast election; Defence; The pound; Arthur Seldon's birthday; March for jobs; Scottish Nationalists; British Gas; Taxis*
- 37 **American Survey:** How supreme is the Supreme Court?; *Tax cuts; New Jersey; South Africa; California; Gold; Antitrust policy; The law; Immigration*
- 49 **International:** Bangladesh's dance of death; *South Africa; Lebanon; Libyans in Lebanon; Ethiopia; Nigeria and Cameroon; Iran; Indonesia; Canada; Australia; United Nations; Chile*
- 56 **Defending the Guilt:** A survey
- 57 **Europe:** The worm from the left nibbles to the centre of the apple; *France; Nato's sinking feeling; Hungary; Poland. European Community:* How to cut your milk bill by raising other people's; *EEC and Japan; Turkeys*

---

### **Business, finance and science**

- 63 **This week**
- 65 **World Business:** French bosses meet their new *patron*; *Estel steel group; North Sea oil taxes; Iraq-Saudi Arabia; Antitrust; South African trade unions; Uganda; European fibres; Argentina; Sudanese camels*
- 75 **Russian trade**
- 81 **Finance:** When Goh said go, too many went; *West German bond market; Allianz Versicherung*
- 85 **South Africa's money market**
- 89 **Science and Technology:** Designing chemical plants to save energy; *American science; Viroids; Polymers*
- 94 **Brief:** Britain joins the superbike race

---

### **Books and letters**

- 97 **Books:** John Donne; *Britain's economy; Town planning; Louis XVIII; Wartime intelligence; Television; John Evelyn*
- 6 **Letters**